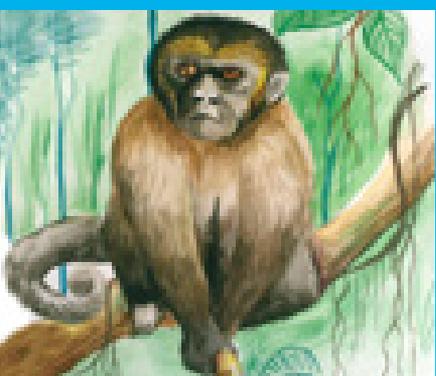


Kurukunamanta kartilla





Ministerio de Educación

Dirección General de educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Kurukunamanta kartilla **Cartillas de Animales Quechua Norteño - Inicial**

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido

Virginia Reyes De La Cruz

Revisión lingüística

Dolores Ayay Chilón

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Nérida Gamboa Sotomayor

Diseño y diagramación

Sumac Marticorena Romero

Ilustraciones

Ilustraciones Digeibira-DEIB

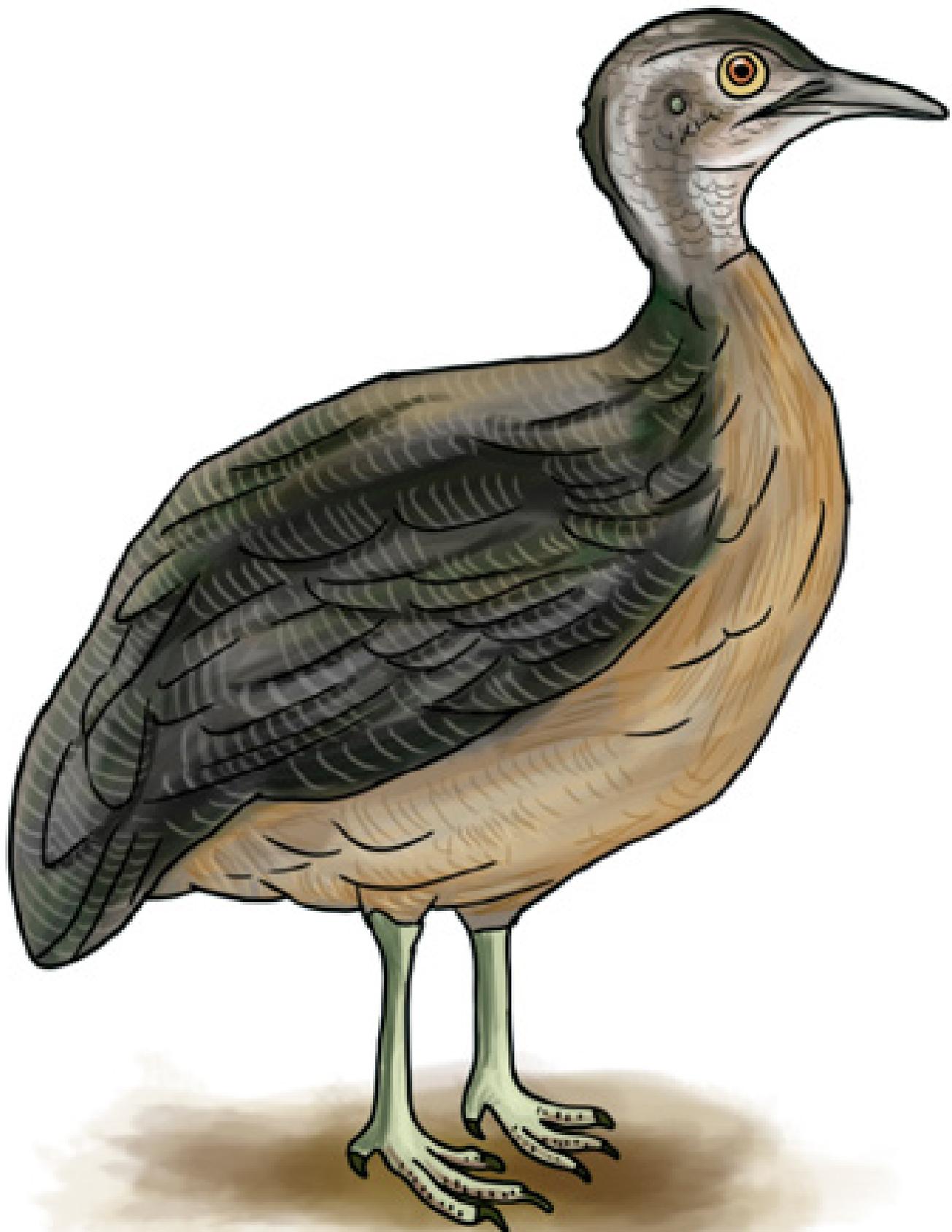
Cuidado de edición

Bertha Lilitiana Pacheco Díaz

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-00293.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú



Chakwa



Chakwaqa mana atunchu
payqaqa taksha takshala,
kay kurituqa pachapi
kushakun, semillata mikur
purin, umanqa atunchu,
tingakunaga takshala,
nawinqa kusa yanaya,
nawi llatampi chupikala
riqâyniyqu anillo kan, alanqa takshala
mana atunchu, çakiqa kusa pispala chupika
riqâyniqun.

La perdiz es un ave de mediano tamaño, que anidan en el suelo y comen semillas. Su cabeza es grande y cuenta con un pico corto, sus ojos son muy oscuros rodeado por un anillo de color rojizo, sus alas son anchas, pero no son largas más bien son cortas, sus patas tienen una coloración rojiza y son escamosas.



Kuntur



Kay kuruqa tukuy pariq
kurukunamanta mas atun
chay, alanpis kusa atun,
pariyatinmaqa 3mta midin.
Shallqakunapi muntañakunapi
yunkakunapipis kusa karuta
parin.

El cóndor es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Quchaaq

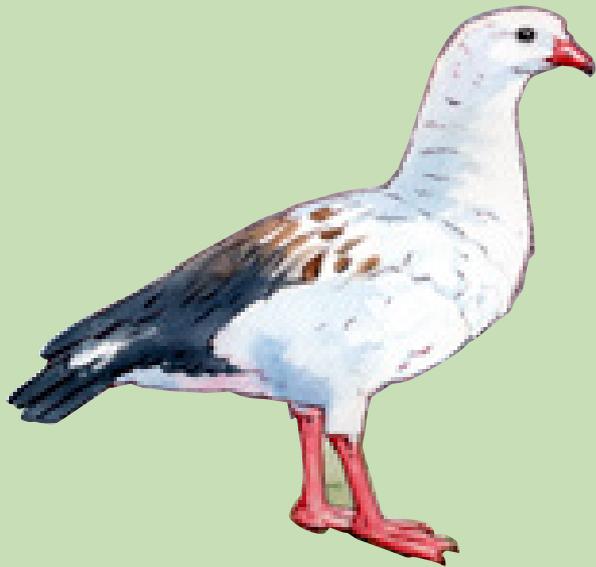


Kay pariqa kuruqa kurnturnu
kusa unaq maykunapi
parir purin. Muntañalawpi
kawsan. Tinkakunanqa uran
tikrakasha, chaynulla shillunpis
kusa çinya, kusa utqa imatapis
kuchun. Unaq maypi karmapis kusata
rikakuq kar, wayrala shamur imatapis utqita
aypan.

El águila es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene el pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápido que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



Wallata



Kay kuruqa munti patu,
kusa nasquy plumanqa,
chaynulla çakinpis
chupika. Qiwa manaqa
rapra yakulawpi winaqta
mikun.

Qushantaqa qiwa ruripi
manaqa quçakunalawpi
uçkuta tarir kamakachin.

Wallatapaqash runan manaqa warminqa ukla,
chayshi payninwan wañunankaman pulla purin.

La huachua es un ave muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Esta ave construye su nido en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La huachua tiene una sola pareja durante toda su vida y andan siempre juntos hasta la muerte.



Chiwaku



Ukman pariq kuru kayqa,
pukllaysiki; piryaqu
kallpaqnu qarwa
âankanta rikachikuqnu
purin, chaynulla purirqa
kusalata âupanta
kuyuchin.

Mayukunapa manaqa raqrakunapa
manyampi kawsan. Chay tanantaqash
muntaña kaqta munan. Imanupiqash
âakrakunalawpapis tarinchik.

El zorzal es un ave muy curioso y juguetón,
se mueve saltando, corriendo, zapateando y
brincando con sus patas amarillas y moviendo
mucho su cola.

Esta ave vive en las orillas de los ríos y quebradas,
sobre todo donde hay muchos árboles, y también
cerca de las chacras.

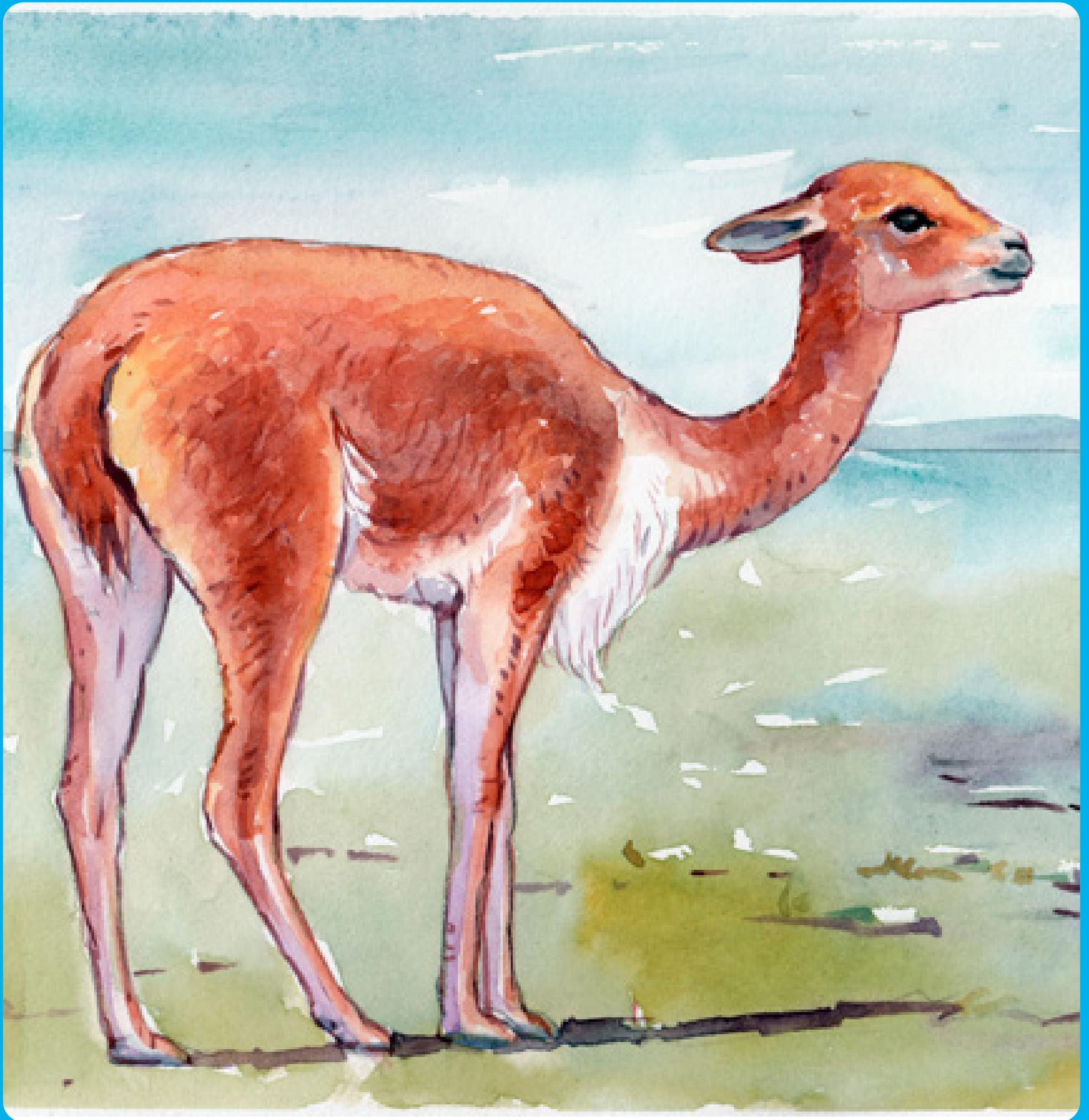


Biskacha



Kusala kuyuq, utqa
wakman kayman riq imami
kay kuruqa. Shallqa kurumi
kayqa. Maçay biskachira
shutiqpi kay kurutaqa
tarinchik. Riqchaq raprakunata
mikur kawsan.

La vizcacha es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras, en grupos grandes. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.

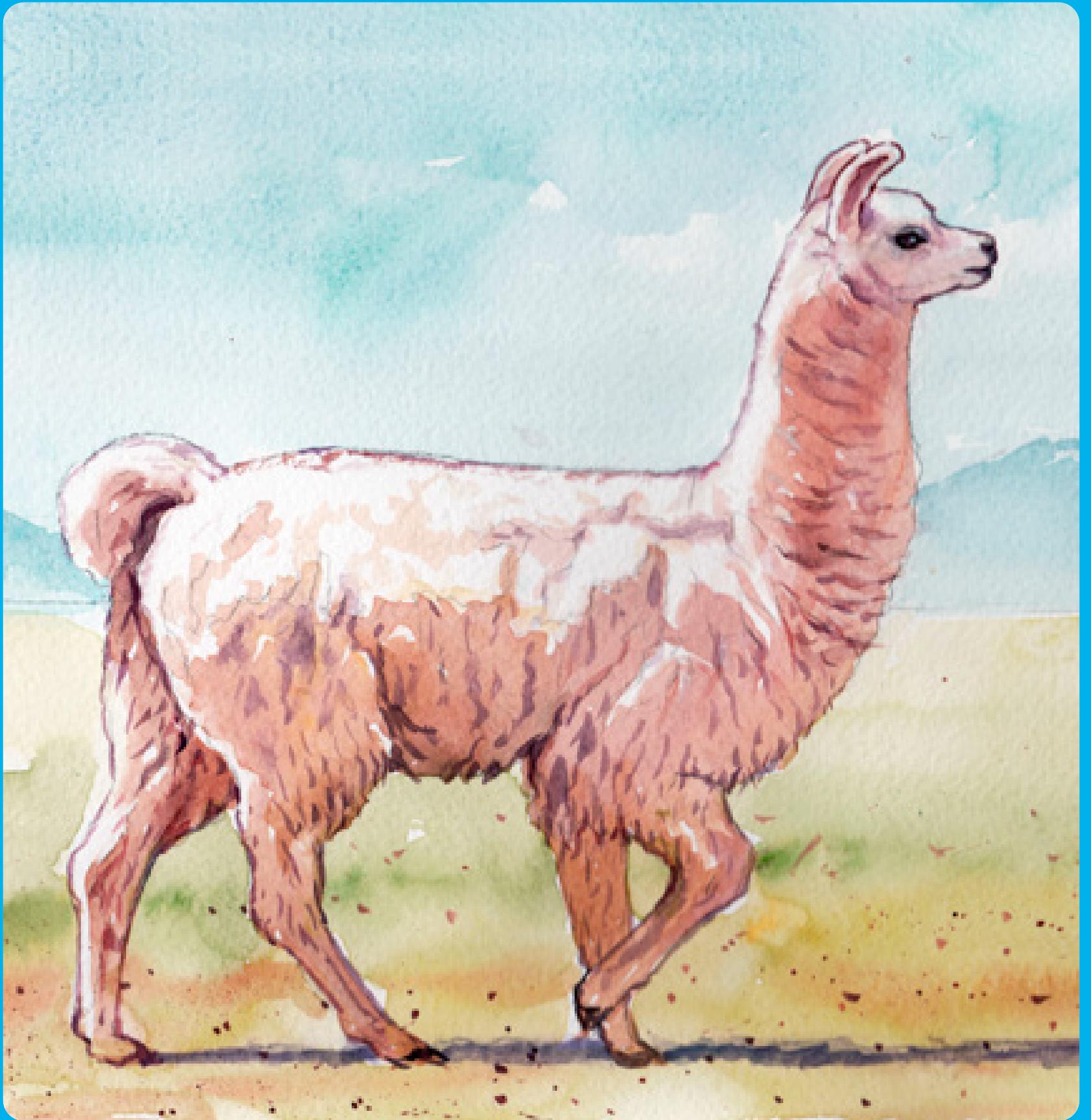


Vicuña

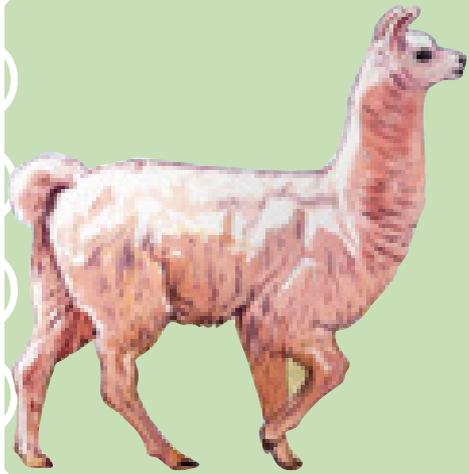


Unaq may shallqalawpi, kusalata yakuta upyaq kar quçakunapa qichqanpi kay animalqa kawsan. Kusa nasquyta chutakar chutakar ayllunkunawan pulla purin. Chaymi kay shallqa animaltaqa tantala (çusku manaqa masta) pulla puriqta rikanchik.

La vicuña vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos familiares de cuatro o más vicuñas.



Llama



Unaq shallqakunapi kawsan.
Wakinkunaqa chunpi,
ukkunaqa yuraq manaqa suqu
manaqa yana. Qiwata mikun,
yakutaqa imanupi imanupila
upyan. Ayllukunaqa llashaq
imankunata ashtananpaq munashan.

La llama vive en las alturas andinas. Algunas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua.

Los comuneros que solo tienen llamas la usan para cargar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Tarikaya



Tarikayaqami kusa
pukllaysiki, chaynulla
kusata yakupi puriyta
yaçan.

Usya tyimpupiqqa
tarikayaqa ishkay uçkuta
ruran, ukninpiqa runtukunanpaq,
ukninpishuypaqa wawitunkuna yarqur chaypi
kakunanpaq. Manchakurqami kusa nanaqta
kanimanchik. Runakunaqa aypan, wanuchin
ima, chayrayku limpu kay kuruqa tukukayanna.

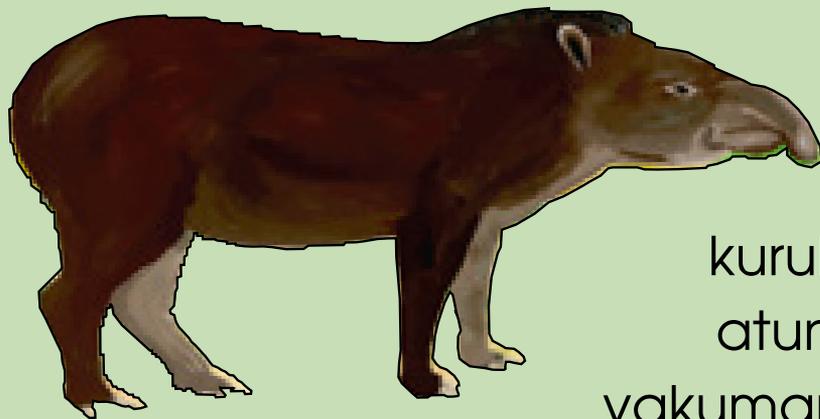
Tarikaya ama chinkananpaq riqchaq
quçakunapi runtunta wawitun yarqunanpaq
çuranllapa.

La taricaya de la especie tortuga es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano, la tortuga taricaya hace sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo muerde muy fuerte.

Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer. Por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



Sachabaka



Sachabakaqa
muntañapi kan,
payqash tukuy
kurukunamantaqa mas
atunkuna chay. Kusata
yakuman yaykuyta munan,
chayrayku pukyulawpi mayulawpi kawsan.
Ima kuru aypanatinga kallpar yakuman yarkur
pakakun.

Runakuna tananmanta itakusha katin, chaynulla
aychanrayku qaranrayku wanuchitin kay kuruqa
tukukayannami.

La sachavaca es uno de los animales más grandes de la selva. Vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde vive y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



Piliju



Pilijupaqa kusala shillunqa,
chayrayku qirukunamanta
warkurar kawsan, chaynu
warkuratinmi anakuntapis
 uturunkupis mana
mikunchu. Kusa allimanta
 kuyun, chaynu karmapis
mayuman yaykurqa kusalata rin.

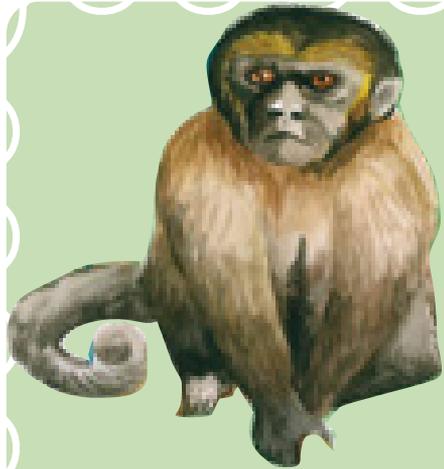
Ruriyun warmiqash ama chay kurutaqa
rikanqachu, rikaptinqash wamranpis chay kurunu
 kanqa, ninllapa.

El perezoso es una variedad de oso también llamado pelejo. Este tiene las uñas filosas y son muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el perezoso.



Munu Machin

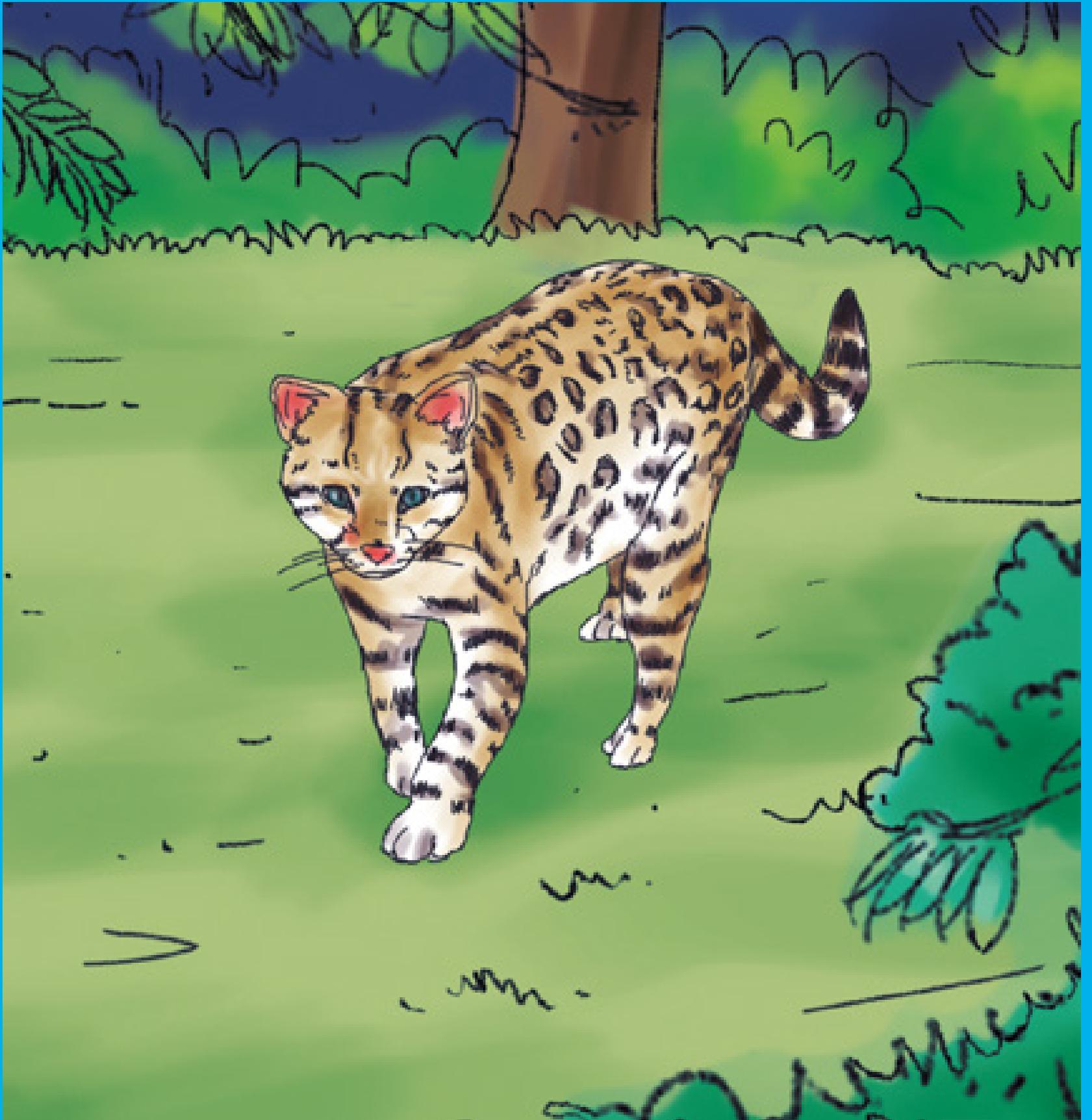


Kusalata sarata mikuptin, kay kurutaqa "sarata mikuq munu" nirpis riqsinllapa. Kusala kurumi: asikuchikun, intiljinti, imanupiqqa pukllaysiki ima. Qirukunapi piryar piryar purin, chaynulla çupanta qirukunapi pillur warkuran.

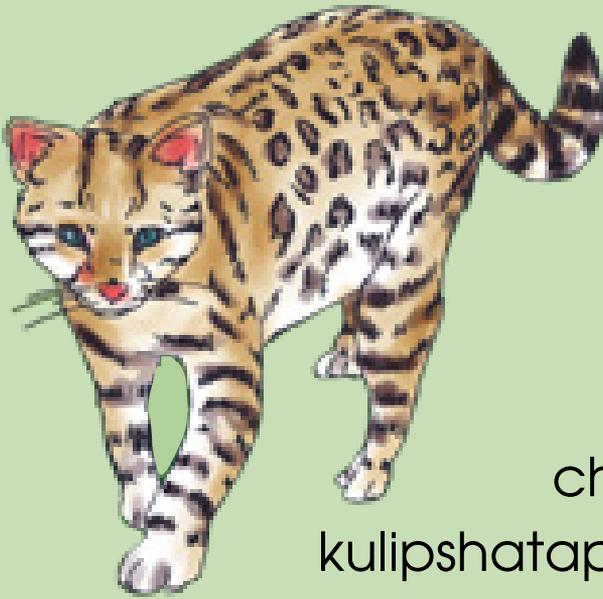
Inyar inyar manaqa makinwan imata munarqa willamanchik. Puquykunata tuktuta llullu raprata ñushitapis runtutapis chuspikunata wartataqta, llanpu pariq kurukunatapis mikun. Nuqanchikkunatayupay malarya nanay paytapis aypan.

Al mono machín también se le conoce como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machín se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.



Tigrillu



Muntañapi manaqa
chunllapachapi shutiq
pachapipis kay kuruqa
kawsan. Unaqqa puriqta
manaqa qirukunapa rikranpi
puñuqta rikanchik. Munuta
chikchita kunijuta kaymantapis
kulipshatapis pari q kurukunatapis mikun.

Qaranrayku maskanllapa, chaynulla
tanamanta itakusha katinllapa kay animalqa
limpu tukukayanna.

El tigrillo vive en las selvas húmedas, como también en
desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y
suele dormir en las ramas de los árboles. Allí se despierta
por las noches para ir a comer. Le gusta cazar y comer
monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y
aves.

Los cazadores lo buscan por su piel. Por eso y por la
destrucción del lugar donde vive se encuentra en
peligro de desaparecer.



Buwa



Buwa shutiq kuruqa pachapi
manaqa qirukunapi ayçakan.
Yakuman yaykurqa kusata purin,
chaynu karmapis mana yakupa
yatanpiqa kawsananchu.

Ñawinqa kusa takshita,
mutkikunanshuypaqa kusala,
chayraykumi tuta mikunanta maskan. Quturta
kunijuta ardillatapis ukuchatapis pariq kurukunatapis
mikun. Chikchi parir riyaqmatapis qirupi kar
aypan. Mikunantaqa manami aqtunchu, gallitu
qaqakunamanta millpun.

A la boa le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



Gallitu qaqakunamanta



Paytaqa pirunchikpiqa "ave nacional" nir riqsinllapa. Muntañalawpi kawsan. Qushantaqa qaqakunapa nuyu pachanlawpi ruran. Puquykunapa murunta mikun; chay mikushanta ismakutinshi puquykunaqa qashan iqamun. Ullqu chayninga kusata takin, shukakun ima, chaymi warmi chaykunawan kanarqash kusata takin ima. Warmi chayqash mas shumaq takiqta shukakuqta munan.

El tunqui es el ave nacional del Perú. También se llama gallito de las rocas. Vive en los bosques altos y en la neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de las rocas. Se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante. Compiten entre machos para que la hembra lo elija de pareja y así puedan tener hijitos.



Tukan



Runtumantaqa mana cupayjunchu
yarqamun, ñawisituntapis kusa
unaymantash kiçan. Ukninkunawanmi
purin, ya'qa mana parinchi,
chayrayku qirukunapi mikunanta
maskar piryar piryar purin, chaynulla
qirukunapi tamyá tantakashata
yakunarqa upyan, manami
mayumanqa yakuta upyaqqa
ishkinchu.

Puñunanpaqqa tinkakunanta ullqakur cupitantapis
pillurqa pirurunula rikakan. Muruta puquyta imanupiqqa
chuspikunata quturkuna liwasta manaqa uk pariqa
kurukunapa runtuntapis mikun.

Parinankunapa rikçaqninga qarwa, yana, chupika,
chaymi apu ninllapa runakunaqa kurunanta
kamakachinanpaq kusata kay kuruta aypayta
munanllapa.

El tucan nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho. Por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace como una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante quedando como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.



Pawjil



Yakuyaq muntañapi
kawsan. Taksha qirukunapa
rikranpi puñun. Mana yaqa
parinchu, manchakurla parin.
Tananmanta itakushallapa
katin, aychanrayku manaqa
"anpi" nir aypatinllapami kay
kuruqa limpu tukukayanna.

El paujil vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y porque los humanos lo cazamos por su carne y porque se considera medicinal.



Pawkarsillu



Kusa intiljinti kurumi, chaymi
wakin pariq kurukunata
yaâapayta yaân.
Chuspikunata puquykunata
mikun. Kusa nasquyta shukakun,
kusa karukaman shukakuynintaqa
uyanchik.

Qushanqa largunchu, qirukunamanta warkuran,
chaynulla ama kurukuna mikunanpaq, qarwa
ushum kashanlawpi kamakachin. Rukukunaqa
kay kurupa ñutqunta "pawkarsillunulla intiljinti" nir
wamrankunataqa kaâichin.

El paucarcillo es un ave muy inteligente, imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer.

Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.



Chikwa



Kay pariq kuruqa chicharrata qarwa ushumpa ñushita liwasta puquytapis mikun. Kay kuruqa shukakurmi "shumaq kawsay kanqa manaqa saqra kawsay kanqa" nir runakunataqa willan. Chik chik niptinqa ayllukunaqa "ima shumaq kayanqa" nir kushikun; chi kwa chi kwa nitinshuypaqa "ima saqra kayanqa" nir tukuy llakinllapa.

La chicua es una ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas.

Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder. Pero, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.



Martin Pijipiskakuq



Unaq qirumanta manaqa munti
rurimanta illaqmanta rikarimur
yakuman chinkar pijita aypan. Mayu
tamyrayku achkayaptinga mana
pijita aypanchu, chayrayku wartaqta
ñushitapis pakâatapis, paçak çakiyjun
(ciempiés) ñushitapis mikun. mayukunapa aqu
manyampi qushantaqa kamakachin.

Piskawta aypayta yaçakunanpaqqa iti karqa kay
kurukunaqa qischakar qischakar yaçakun, ¡chay
rurayta yaçakuyqa saqrami kanqa!

Martín pescador para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambullí dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace su nido en la arena de las orillas de los ríos.

Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho. ¡Es una tarea muy difícil!



Pinwinu



Atun'quâpa pachanpi (isla) kay
kuruqa kawsan. Piji pulputapis
manaqa kalamarkunata
kamarunkunatapis kangrijukunatapis
kay kuruqa mikur kawsan.
Çakisitunqa kusa takshita,
alanshuypaqa piskawkunapayupay,
chayrayku kusata atun'quâpa
rurinpiqa purin. Chaynulla kwirpunpiqa mana nuyua
alankuna kan. Pinwinu taytakuna mamakunawan
pijita aypaq ritinqa, wawitukunataqa uk pingüino
rikan. Uk kurukunapa pullanpis kawsan, chay
pilikanupa manaqa lubu marinukunapa rurinpi
rikanchik.

El pingüino vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene patas muy cortitas y alas con forma de aletas (como la de los peces) que le permiten nadar muy bien en el mar. Además, tiene en su cuerpo dos capas de plumas que no se mojan con el agua. Cuando los padres pingüinos se van a pescar, todos los bebés se quedan en grupo a cargo de un pingüino adulto.

Es muy bueno y sociable, ya que puede vivir con otros animales como los pelícanos y los lobos marinos.



Wayana



Tukuy pachatash kay kuruqa
watukur purin. Qunâanta chuspita
ilu mikuq kurutapis manaqa
ismay linkuq kuruta manaqa
churqapkuna shutiq kuruta ima
mikun. Quâakunaman âarqa
illaqmanta umitanta itar itar kusa shumaqta
paqakun. Qushantaqa piruru lluchkawan
qiwawan plumanwan ima ruran. Qushantaqa
animalkunapa chikrunpi manaqa puquykunata
âurakashanlawpi tarinchik.

La golondrina vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nidito está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas, tiene forma de taza y lo construye dentro de los graneros o establos.



Pilikanu



Kay pariq kuruqa kusa atun, qaqqa atun'quçapa pachanpi tarinchik. Piji mikun, masqash anchubita shutiqta. Kay pijiqqa qasay yaku kaqlawpi tarikan, chaynulla pilikanupis pilicanopis chaylawpish kawsan. Piji aypanarqa yakuman umapi chinkan.

El pelícano es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar. Se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



Allqu pirwanu



Liri allqu manaqa birinku nir kay allqutaqa riqsinllapa. Kusa yarpuyuniyun, kasukun, intiljinti chaynulla wamrakunamataqa kusa shumaqta rikan. Mana aqchanga kanchu, chaynu karmapis rupan. Wakin runakunaqa "chay allqukunaqa quñunapaq chaynulla "alirjya" shutiq nanaypaq kusa allin" ninllapa.

Al perro peruano también se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente.

Muchas personas dicen que este perro es bueno para abrigarse y también cura las alergias.